

翻译项目管理



[翻译项目管理_下载链接1](#)

著者:吕乐

出版者:国防工业出版社

出版时间:2014-5-1

装帧:平装

isbn:9787118094282

《翻译项目管理》共10章，第1章概述了翻译行业状况；第2章介绍项目管理研究成果

，也是《翻译项目管理》翻译项目管理研究的理论支撑；第3章对翻译项目管理进行综述，总结和探讨了翻译项目管理的特征，对翻译活动进行了分类；第4章讨论了翻译行业标准，对目前世界上主要的翻译行业标准进行了介绍和分析；第5至第8章从项目的角度对笔译、口译、视频翻译、本地化翻译及本地化翻译服务进行了深入探讨；第9章专门讨论了翻译技术和翻译管理技术（主要技术内容由SDL和传神（中国）网络科技有限公司提供）；第10章介绍了翻译服务行业职业道德规范。

作者介绍:

吕乐，女，教授，上海理工大学外语学院院长，硕士生导师，翻译硕士学位点带头人。教学科研主攻方向：词汇语义学、跨文化交际学、翻译服务质量标准与行业规范、翻译项目管理。

闫栗丽，女，传神（中国）网络科技有限公司总裁助理。

目录: 第1章翻译行业概述

1.1翻译行业的历史发展

1.1.1宗教的传播与翻译

1.1.2工业革命的兴起与翻译

1.1.3文化运动和翻译

1.1.4全球化与翻译

1.2翻译服务行业的发展

1.2.1从翻译服务行业到语言服务产业

1.2.2翻译服务行业标准化

1.2.3翻译及翻译管理IT化

1.3中国翻译市场的现状和问题

1.3.1市场现状

1.3.2现存问题

1.4语言服务行业的变革和发展趋势

第2章项目管理基本概念

2.1项目管理的定义和范围

2.1.1项目管理的定义

2.1.2项目管理的起源和发展

2.2项目管理知识体系

2.2.1项目综合管理

2.2.2项目范围管理

2.2.3项目时间管理

2.2.4项目成本管理

2.2.5项目人力资源管理

2.2.6项目沟通管理

2.2.7项目质量管理

2.2.8项目采购管理

2.2.9项目风险管理

2.3项目组织与项目分段

2.3.1项目干系人和项目管理组织

2.3.2项目管理过程

2.4项目成功的关键因素

第3章翻译项目管理概述

3.1翻译项目管理的一般特征

3.2翻译项目管理的时代特征

3.3翻译活动的分类

3.3.1笔译

- 3.3.2口译
- 3.3.3视听产品翻译
- 3.3.4本地化翻译
- 3.4决定翻译项目质量的重要因素
- 3.4.1出色的项目经理
- 3.4.2项目团队成员间和项目团队与客户的良好沟通
- 3.4.3高水平的译员
- 3.4.4现代CAT工具和网络技术
- 3.4.5经验丰富的翻译支持人员
- 3.4.6合理的项目管理步骤
- 3.5语言服务市场竞争
- 第4章翻译服务质量标准
- 4.1翻译服务标准化
- 4.1.1标准化基本概念
- 4.1.2翻译服务标准化的功能
- 4.1.3翻译服务标准制定原则
- 4.2国内外翻译服务质量标准
- 4.2.1中国翻译服务质量标准
- 4.2.2欧洲翻译服务质量标准
- 4.2.3美国翻译服务质量标准
- 4.2.4国际标准化组织——《翻译项目—通用指南》
- 4.3《社会科学文本翻译指南》
- 4.3.1社会科学文本
- 4.3.2社会科学文本翻译管理
- 第5章笔译项目管理
- 5.1笔译项目于系人
- 5.1.1客户：翻译项目请求方／终端用户
- 5.1.2翻译服务提供方
- 5.1.3业务伙伴
- 5.2笔译项目管理流程
- 5.2.1译前
- 5.2.2译中
- 5.2.3译后
- 5.3笔译项目的管理及总体策略
- 5.3.1综合管理
- 5.3.2范围管理
- 5.3.3时间管理
- 5.3.4成本管理
- 5.3.5质量管理
- 5.3.6人力资源管理
- 5.3.7沟通管理
- 5.3.8风险管理
- 5.3.9供应商管理
- 5.4案例分享
- 5.4.1成功案例
- 5.4.2失败案例
- 第6章口译项目管理
- 6.1口译的分类
- 6.1.1口译模式和分类标准
- 6.1.2口译项目工作分类
- 6.2口译译员资质
- 6.2.1口译译员的语言能力
- 6.2.2口译译员的口译技能和能力
- 6.2.3口译译员的专业知识背景

6.2.4口译译员行业规范和职业道德

6.3口译项目管理流程

6.3.1译前

6.3.2译中

6.3.3译后

第7章视频产品翻译项目管理

7.1视听产品翻译

7.1.1视听产品翻译市场分类

7.1.2视听产品翻译服务类型分类

7.2视听产品翻译服务项目管理

7.2.1视听产品翻译项目流程和项目团队结构

7.2.2前期制作

7.2.3后期制作

7.2.4项目时间管理

7.2.5项目总结

第8章本地化翻译和本地化

项目管理

8.1本地化翻译服务概述

8.1.1本地化翻译服务背景

8.1.2本地化翻译服务基本范畴

8.2本地化翻译服务项目元素构成

8.2.1本地化翻译

8.2.2本地化工程

8.2.3桌面排版

8.2.4本地化测试

8.2.5本地化翻译项目管理

第9章圈译技术和相关管理技术

9.1翻译技术的定义

9.2翻译技术的分类

9.2.1基本工具和技术

9.2.2信息查询工具和技术

9.2.3翻译项目管理工具和技术

9.3SDLTrados翻译记忆技术

9.3.1SDLTradosStudio2011介绍

9.3.2SDLTrados翻译记忆技术与流程管理

9.3.3小结

9.4传神翻译管理系统

9.4.1软件概况

9.4.2主要功能模块特点及操作演示

9.4.3小结

第10章翻译行业协会与职业规范管理

10.1行业协会

10.2翻译行业协会

10.2.1国际翻译家联盟

10.2.2美国语言专家协会

10.2.3美国翻译协会

10.2.4加拿大翻译工作者协会

10.2.5中国翻译协会

10.2.6欧洲文学翻译协会联盟

10.2.7澳大利亚翻译者协会

10.3与翻译活动相关的行业协会

和机构

10.3.1翻译自动化用户协会

10.3.2全球化与本地化协会

10.3.3国际术语联盟
10.3.4跨部门圆桌委员会
10.4翻译服务行业职业道德规范
10.4.1《翻译工作者章程》
10.4.2《操守准则与职业规范》
10.4.3《澳大利亚翻译协会职业道德规范》
10.4.4《翻译服务行业职业道德规范》
10.5行业规范与译员职业道德管理
附录 I 图目录
附录 II 表目录
附录 III 语言服务行业组织及相关
行业组织
附录 IV 语言服务相关网站简介
附录 V 传神（中国）网络科技有限公司笔译译员工作规范
附录 VI 缩略语
参考文献
策划人语
• • • • • [\(收起\)](#)

[翻译项目管理_下载链接1](#)

标签

翻译项目管理

珠海图书馆

传神

评论

翻译工作并不是我想象的那样。而翻译大家，更是成为了我心中的偶像。

综合基础性的科普类图书，涉及翻译项目整体流程和部分CAT应用，值得入门时阅读了解这行业

[翻译项目管理 下载链接1](#)

书评

[翻译项目管理 下载链接1](#)